

● 亚马逊网站评选

# 20世纪10本全球最佳童书

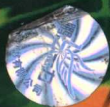
- 诺贝尔文学奖获得者的代表作
- 同名电影于1967年获得奥斯卡大奖
- 美国本土100部最卖座影片之一



The Story of Doctor  
Dolittle

怪医杜利特

[美] 休·洛夫廷 Hugh Lofting / 著  
徐百柯 / 译



安徽文艺出版社

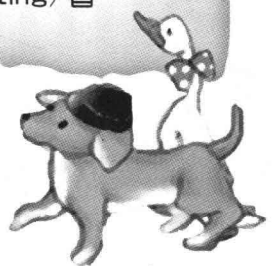




The Story of Doctor  
Dolittle

怪医杜利特

[美] 休·洛夫廷 Hugh Lofting / 著  
徐百柯 / 译



I712.4  
1730

安徽文艺出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

怪医杜利特/(美)洛夫廷著;徐百柯译.-合肥:  
安徽文艺出版社,2003.1

ISBN 7-5396-2214-8

I. 怪… II. ①洛…②徐… III. 长篇小说-美国-现代 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 094054 号

**怪医杜利特** (美)休·洛夫廷 著 徐百柯 译

---

责任编辑:徐海燕

出版:安徽文艺出版社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码:230063

发行:安徽文艺出版社发行科

印刷:北京星月印刷厂

开本:889×1194 1/32

印张:9.25

插页:2

字数:200,000

印数:5000

版次:2003 年 1 第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN 7-5396-2214-8

定价:18.00 元

---

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)



## 相关链接

### 一个人都喜欢的故事

一场异想天开而又轻松愉快的旅程开始了……自从1920年第一次发行，至今已经八十余年过去了，可是怪医杜利特的故事依然让读者们神魂颠倒，爱不释手。休·洛夫廷先生不仅仅是一位讲故事的行家里手，而且，他还能让作品中各种各样的角色——不管是动物还是人——都个性鲜明，与众不同。他那与地球上的一切生物和平共处的思想，光芒四射，影响深远。

——亚马逊网站

### 一部伟大的儿童读物

当“高达·迈尔大儿童文学读物俱乐部”评选10部优秀儿童文学读物的时候，他们一致推选《怪医杜利特》为其中之一。一点儿幽默、一点儿真实的生活问题、会说话的动物、有趣的名字、一位善良的兽医、体贴的动物、谜一样的故事、引人入胜的历险……水乳交融，浑然一体，构成了这部引人先睹为快的杰作！当我们阅读它的时候，常常忍俊不禁，捧腹而乐，而且还情不自禁地模仿其中的一些角色。所有的人都认为这是一本伟大的书。我们相信，即使就您一个人，读这本书的时候，您也会“没事儿偷着乐”的。

——一位威斯康新的读者

RBG36/09

## 我已经多次读这本书了

当我还是一个读小学的孩子的时候，我就读过《怪医杜利特》了。但是好笑的是，尽管我一再翻读它，可是我却一次也没有完完整整地读完它。现在，我终于有了自己的“杜利特大夫”了！我希望自己还像儿时一样喜欢它。我还向每一个儿童都推荐这本书，因为它讲了一个能和动物说话的大夫的多姿多彩的“疯狂”故事。

——一位华盛顿的读者

## 一本使人回归童年的书

这是一本可以坐下来静静地品尝、休息的书！它生发出一段轻松的时光，忘记了烦恼，忘记了忧愁，有的只是一缕心灵的轻风，一丝会心的微笑。在这儿，您会经历一个美妙的世界，会遇见一些美丽迷人的生物，比如那个奇怪的双头兽，据说它的祖父是世界上最后一只独角兽。它还是一本琅琅上口、适于向小孩子们大声讲解的读物。《怪医杜利特》，一本让您重回童年时光的书！

——一位加利福尼亚的读者

## 作者的话

首先，作品必须有趣，引人入胜。没有任何理由使之成为说教……给孩子的书和故事应该多种多样，就像给成人的书那样……实在很可惜，有不少儿童读物作者以为儿童只对猫猫狗狗感兴趣。其实广大世界里的东西，儿童没有不感兴趣的。

——休·洛夫廷

杜利特医生  
的故事  
就是  
他的奇特生活的历史  
包括在家乡的生活  
和在人们从未听说过的异国他乡的  
令人惊讶的探险经历

我把这个故事  
献给  
所有的孩子们  
所有在年龄和心灵上属于孩子的人们



## 前 言

**我**们中间一些将近中年的人们发现自己正沉浸在对过去的伤感之中，有一点是因为，现在为孩子们写的书没法跟三十年前的相比。我说“为孩子们写的书”是因为新兴的心理分析行业写的是关于他们的书，好像他们是一些无足轻重的小家伙，或者是用今天特别流行的某种专业的科学方法孵化出来的东西。为孩子们写作，而不是写他们，是一件非常困难的事，试过的人都知道。我相信，只有那些在看法和感受方面都带着很强烈的孩子气的人才能做好这件事。比如说，《小公爵》和《鹰巢里的鸽子》的作者，《没什么用的熨斗》和《一个短命人的故事》的作者。当然，在他们之上，还有《爱丽丝漫游奇境》的作者。在成年人看来，他们只是玩了一个把戏，巧妙地运用了儿童的语言，跟这些挑剔的听众们交谈。没有比这更大的误解了。因为，作者的想像固然必须符合一个孩子的身份，但同时也得具有一种成熟的一致性才行。所以——举个例子说，在《爱丽丝漫游奇境》中，我们看到的白雪王后当然是一

个孩子眼中的白雪王后，但她自身的命运却总是通过她那不幸的经历来向前发展的。那只白色的兔子在急急忙忙的时候却总是不忘戴上他的白色手套，这精彩的一笔，绝对是一个孩子的视角；但这只白兔又扮演着爱丽丝探险的向导和引路人的角色，而这却属于成年人的眼光。

天才是少有的，即使对过去不作过分的赞扬，人们也可以毫不犹豫地，在休·洛夫廷出现之前，扬格小姐、埃文夫人、盖提夫人和刘易斯·卡罗尔的后继者尚未出现。我还记得六个月以前我在北安普顿史密斯学院的罕布什尔书店拿起第一册“杜利特”时的喜悦之情。洛夫廷先生的一幅图画对我来说就已经足够了。当我打开那本书时，我看到的第一幅图画画的是在一个河湾上面，一群猴子手牵着手连成一串。我又接着看下去，看到了班波给他自己念童话故事。然后我又看到了一幅画着约翰·杜利特的房子的图片。

但是光有图画是不够的，虽然绝大部分作者连画都画得很差，根本没有一个恰好有着洛夫廷先生那样的对于线条的天赋。你会感到，在他的文字中同样蕴藏着某些奇妙的东西。洛夫廷先生相信他讲的故事，就像他也希望你相信它一样；而这对一个讲故事的人来说，是头等重要的事。如果你不了解这一点，第一段你也许都读不下去，它恰如其分地用“从前”来开头。然后当你读下去的时候，你就会发现他对于恰当的细节有着恰当的眼光。一颗孩子般好奇的心灵怎么能抗拒写在这本书第二页上的这个吸引人的句子呢：



“除了花园尽头那个池塘里的金鱼外，他在食品室里还养有兔子，钢琴里有小白鼠，亚麻橱柜里有一只松鼠，地下室里则有一只刺猬。”

当读得更深入一点后，你就会发现，这个医生并不仅仅是用来呈现各种令人激动的冒险经历的一个工具，他是他自己，一个有着鲜活个性的人。他和善并且慷慨，而任何人只要写过故事就会知道，比起不近人情和卑鄙的性格来说，要把和善慷慨的性格写得有趣就难得多了。但是杜利特就很有趣，这不仅是因为他的奇特，还因为他的明智，了解自我。读者们，不管多么年轻，在接触他以后很快就会有一种感觉：如果自己有了麻烦——并不一定是在医药方面的，一定会去找杜利特，向他讨教。杜利特就是从书页上伸出了他的手，握住了读者们的手。我已经能够看到他的故事一直流传下去，就像“五彩风笛手”一样，身后跟随着成千上万的孩子们。同时，不仅杜利特是这样亲切、鲜活和值得信赖，他的创造者也让书里的其他角色过着同样的生活。

赋予动物以生命，使它们像人类一样说话和行动，这样的创作是极其困难的。刘易斯·卡罗尔显然克服了这个困难，但我不能确定在他之后、直到洛夫廷之前是否有人真正掌握了这种诀窍，即使是像《拂过杨柳的风》这样的大师之作也难以使我们完全信服。而约翰·杜利特的朋友们是令人信服的，因为它们的创造者从不迫使它们扔掉自己的特征。比方说，波利尼西亚从头至尾就都很自然。她当然关心杜利特医生，但她是像一只鸟那样去关心。当洛夫廷

先生创造那些稀奇古怪的动物时，他赋予了它们一种极其令人信服的可能性。对于任何读过这本书的人来说，不相信“推我拉你”的存在是不可能的，他是如此可信以至于根本不需要把他画出来，但第一百四十五页的图画还是一劳永逸地解决了他的真实性问题。

事实上，这本书是一部天才的作品。而就像其他的天才之作一样，很难分析出导致这种成功的种种成分。这里面有诗意的文笔，有幻想和幽默，还有一点感伤。但在这一切之上，是一大批造物，而对于他们的存在，每个人——无论是四岁的孩子还是九十岁的老人，又或是四十五岁的成功银行家——都必然深信不疑。我不知道洛夫廷先生是如何做到这一点的，我甚至也不认为他自己知道。但毫无疑问，这是自“爱丽丝”以来第一本真正的儿童文学的经典之作。

休·沃普尔



## 目 录

前言 .....	1
1. 泥塘镇 .....	1
2. 动物的语言 .....	6
3. 更多的经济烦恼 .....	17
4. 非洲来的消息 .....	24
5. 远航 .....	31
6. 波利尼西亚和国王 .....	38
7. 猴桥 .....	44
8. 狮子王 .....	52
9. 猴子集会 .....	59
10. 最稀有的动物 .....	64
11. 黑王子 .....	72
12. 医药和魔法 .....	78
13. 红帆和蓝翼 .....	86
14. 老鼠的警告 .....	90
15. 北非之龙 .....	96
16. 顺风耳图图 .....	103
17. 大洋上的通讯员 .....	108
18. 气味 .....	116
19. 巨礁 .....	123
20. 渔人小镇 .....	130
21. 重返家乡 .....	136
附：英文全文 .....	141



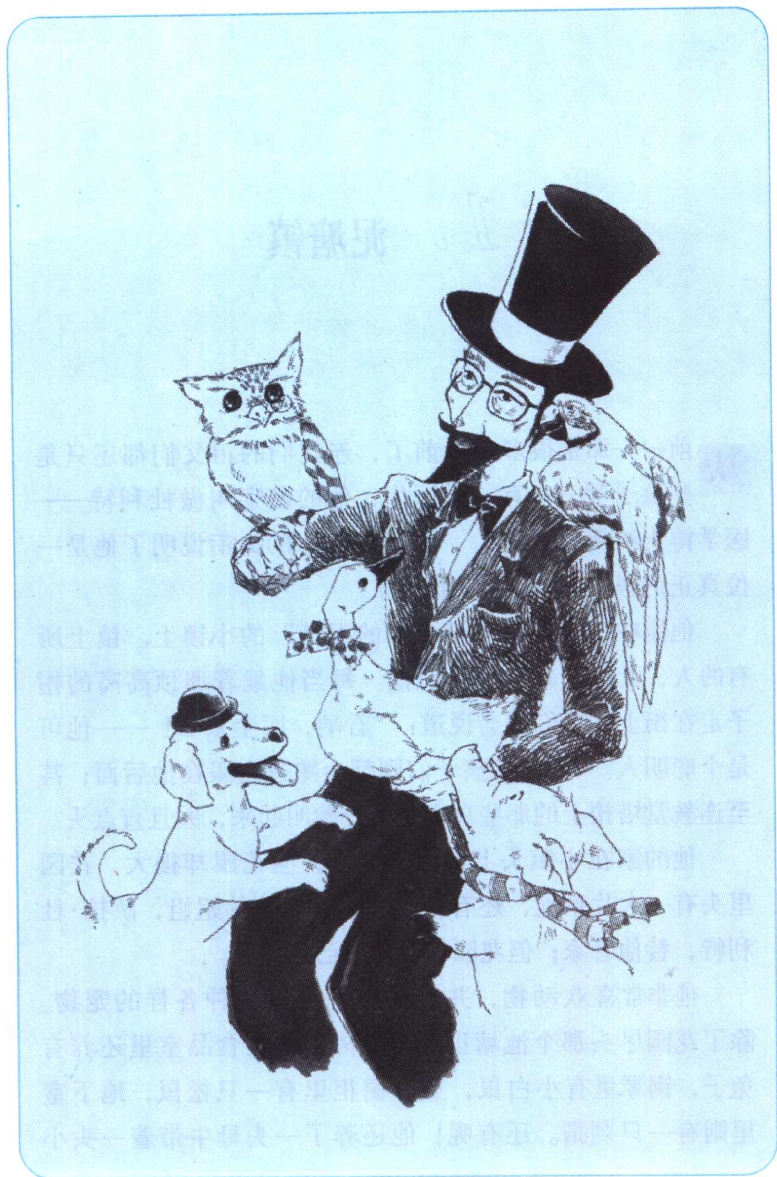
# 1. 泥塘镇

**从**前——那是很多年以前了，连我们的祖父们都还只是些孩子呢——有一位医生，他的名字叫做杜利特——医学博士约翰·杜利特。“医学博士”的头衔说明了他是一位真正的医生，并且学识渊博。

他住在一个名叫“沼泽中的泥塘”的小镇上。镇上所有的人，无论老幼，都认识他。每当他戴着那顶高高的帽子走在街上，人们就会说道：“看呐，医生来了！——他可是个聪明人。”而狗和孩子们则都会跑过去跟在他后面；甚至连教堂塔楼上的那些乌鸦也会开始叫起来，并且直点头。

他的家在小镇头上，屋子很小，但花园却很大。花园里头有一大片草地，还有石凳和垂柳。他的姐姐，萨拉·杜利特，替他管家；但花园却由他自己来照看。

他非常喜欢动物，并且还养了许多各种各样的宠物。除了花园尽头那个池塘里的金鱼外，他在食品室里还养有兔子，钢琴里有小白鼠，亚麻橱柜里有一只松鼠，地下室里则有一只刺猬。还有呢！他还养了一头母牛带着一头小



怪医杜利特



牛犊，一匹瘸了腿的老马——它已经二十五岁了——还有鸡啊、鸽子啊、两只羊羔啊什么的，多极了。不过要说他最宠爱的，还是叫做达布达布的一只鸭子、叫做吉普的一只小狗、叫做嘎布嘎布的一只小猪、叫做波利尼西亚的一只鸚鵡和叫做图图的一只猫头鹰。

他的姐姐一直抱怨这些动物，说它们把屋子弄得乱七八糟。有一次，一位害风湿病的老太太来看医生，一屁股正坐在了睡在沙发上的那只刺猬身上，从此以后她就再没来看过病了。每个星期六她都坐车去公牛镇——那是离这里十英里远的另一个小镇——看另外一位大夫。

于是，萨拉对他说：“约翰，你在家养了这么多动物，哪个病人还敢上你这儿来看病呢？一个好医生，会让自己的客厅里满是刺猬和老鼠吗？这已经是这些动物赶跑的第四个病人了。詹金斯律师和教区牧师都已经说了，他们绝不会再走近你的房子——不管病得有多重。如果你再这样下去的话，就没有有身份的人找你看病了，我们会一天比一天穷的。”

“可是，比起那些‘有身份的人’来说，我更喜欢这些动物啊。”医生说。

“你真是疯了！”他姐姐说着就离开了房间。

就这样，渐渐地医生的动物越来越多，可找他看病的人却越来越少了。到最后，一个人也不来了——除了那个卖猫粮的，他不介意任何动物。但这个人并不富裕，而且一年只生一次病——每到圣诞节，他总是付给医生六便士，买一瓶药水。





怪医杜利特

一年六个便士可不够生活下去——哪怕是在那个时候，很久以前了。要不是医生的钱箱里还有点积蓄的话，那可就没谁知道会发生什么了。

即使这样，他居然还是不断地弄来越来越多的宠物，这当然要花上一大笔喂养的费用。于是，以前存下来的钱越来越少了。

后来，他卖掉了钢琴，让小白鼠住到了一个写字台抽屉里。可是这笔钱很快也花光了，于是他卖掉了总是在星期天穿的棕色西装，日子过得越来越穷了。

现在，每当他又戴着那顶高高的帽子走在街上，人们就会交头接耳地说：“看呐，那就是医学博士约翰·杜利特！以前他可是西部地区最有名的医生。可看看他现在吧，一文不名，袜子上全是洞！”

可小狗、小猫和孩子们依然还是跑上去跟着他穿过小镇——就像以前他有钱时那样。



## 2. 动物的语言

一天，医生坐在他家的厨房里和那个卖猫粮的说话，这个人是因为胃疼来找他的。

“你为什么不放弃给人看病，改成给动物们看病呢？”卖猫粮的问道。

鸚鵡波利尼西亚本来正蹲在窗口看外边的雨，给自己唱一只水手的歌。现在她停了下来，开始关注这边的交谈。

“你瞧，医生，”卖猫粮的继续道，“你清楚动物们的一切——比咱们这儿的那些兽医们知道的可多得多。你写的那本书——就是关于猫的那本，哈，可真是精彩极了！我自己是不会写字的，要不我也要写几本。但是我的老婆西奥多西亚，她是个学者，当真是。她把那本书读给我听，哈，精彩——一句话——精彩极了！简直让我觉得你自己就曾经做过猫。你知道它们是怎么想的。听我说：给动物们看病可以挣大钱的，你明白吗？你瞧，我会叫所有那些老太太们，只要她们的猫啊狗啊什么的病了，就都来找你。要是这些动物们老是不生病，我还可以在它们的食物里加

怪医杜利特